

passing on KNOWLEDGE

Teaching through stories and learning by doing

Enseigner en contant et apprendre en faisant

TRANSMETTRE LES SAVOIRS

En écoutant les histoires de leurs proches et de leurs parents, en les observant et en les imitant, les enfants mayangnas acquièrent un savoir écologique. Dès leur plus jeune âge, ils suivent les adultes jusqu'aux rivières, d'abord en observant, puis en pêchant à leur tour. En racontant l'histoire de *Kuah*, la tortue connue localement comme «tortue blanche» et *Ahsa*, autrement dit la «tortue noire», les parents transmettent leurs connaissances de ces deux animaux, qui sont une importante source de nourriture. L'histoire explique comment la tortue blanche et la tortue noire vivent dans des habitats différents et cohabitent chacune avec un prédateur spécifique.

By seeing and doing, and by listening to stories, Mayangna children acquire ecological knowledge from parents and relatives. From their earliest years, they follow adults on the river, first watching and then actively fishing. By telling the story of *Kuah*, locally known as "white turtle", and *Ahsa*, the "black turtle", their parents pass on knowledge about these two animals, which are important sources of food. The story explains why the white turtle and the black turtle live in different habitats and in association with different predators.

Ahsa, the black turtle - © Paule GROS



« ... pourquoi la tortue blanche vit en eau vive avec les crocodiles alors que la tortue noire préfère les affluents des rivières où elle vit avec le tigre d'eau. »

La tortue blanche et la tortue noire vivaient ensemble dans les profondeurs d'une rivière où vivait aussi le crocodile. Bien que le crocodile mangeât des tortues blanches, les tortues noires souffraient davantage. Celle-ci craignant pour sa survie, décida de quitter son amie la tortue blanche. La tortue noire chercha refuge parmi les affluents des rivières, loin des crocodiles. Dans son nouvel habitat vivait aussi le tigre d'eau. La tortue noire devint amie avec le tigre d'eau et vécut désormais heureuse dans les affluents. (d'après un homme d'Arangdak).

Plongeur Mayangna qui capture une tortue *kuah*.

"...why the white turtle dwells in big rivers with the crocodiles, and the black turtle prefers the river branches, where she lives with the water tiger."

The white turtle and the black turtle used to live together in a big pond in the river depths, but a crocodile also inhabited the pond. The crocodile ate white turtles; however the black turtles suffered more. The black turtle feared her race would disappear and decided to separate from the white turtle even though they were friends. The black turtle then looked for branches of large rivers with no crocodiles in them. She found those places, although the water tiger was living in them. The black turtle decided to befriend the water tiger and now she lives happily in the river branches. (Man from Arangdak).

Mayangna diver capturing a *kuah*.



Kuah, the white turtle - © Paule GROS



Drawing by Cristobal THAMY LÓPEZ

© Paule GROS



LINKS



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

Local and Indigenous
Knowledge Systems

2010 International Year of Biodiversity